الأفعال المعتلة الثلاثية

بين العربية والعبرية. دراسة صرفية مقارنة

م.م. عباس سليم زيدان

كلية الآداب – جامعة واسط

العبرية من اللغات التي تتميز باعتمادها على الحروف ، ولا تلتفت إلى الأصوات بقدر التفاتها إلى الحروف، وظلت ردحا طويلا من الزمن مقتصرة على مجموعة قليلة من اليهود الحاخامات والمتدينين ، ما أدى إلى ضعفها و تراجعه ، لولا أنها ظلت محورا لحياة اليهود في كل زمان ومكان كونها لغة كتاب مقدس ، فبادر اليهود للمحافظة على لغتهم وحاولوا صيانتها والاهتمام بالقراءة الصحيحة لها لكي يُقرأ الكتاب المقدس بصورة صحيحة لا بد له من مقاييس ومعايير لهذه القراءة ، فبدأ الاهتمام بإنشاء نظام للحركات والنبرات وقام بهـذا العمل رجال سموا رجال الماسورة) وعرف عملهم باسم الماسورة מְסוֹרָה ، وأول من ألف كتابا بهذا الخصوص اهارون بن هاشير من أدباء القرن السابع الميلادي الذي تأثر بالنحاة العرب في هذه الناحية ، كما يعد سعديا بن يوسف الفيومي ٩٢ - ٤٢) منشئ النحو العبري ويسمونه أبا النحو العبري، ولما اختلط اليهود بالعرب في الأندلس في القرون بين التاسع والثاني عشر الميلادي بدأ اليهود بمحاكاة الأدباء العرب فعُدت تلك الفترة العصر الذهبي للأدب العبري .

كان جليا تأثر اليهود بالنحاة العرب فازدهرت الدراسات النحوية واللغوية ووصلت إلى مراحل النضوج وخاصة في قرطبة حيث ظهر الكثير من علماء العبرية ونحاتها وأشهرهم مناحم بن سروق ١٠ - ٦٠) الذي ألف أول عمل لغوي في العبرية شمل الناحية اللغوية في الكتاب المقدس وهو معجم اسماه מַחְבֶּרֶת كراسا ، كما ظهر في الفترة نفسها دوناش بن لبرط ٢٠ - ١٧٠) الذي ألف كتابا سماه תְּשׁוּבוֹת جابات ، ويعد أول من ميز بين الأفعال المتعدية وغير المتعدية، كما ظهر مروان بن جناح ٩٠ - ١٠٥٥) الذي يعد من أعظم علماء النحو العبري وأشهرهم ، فكانت له مؤلفات نحوية ضخمة أهمها كتاب المستلحق) و كتاب التنبيه) و كتاب اللمع) وغيرها فضلا عن مؤلفات ضخمة كُتب معظمها باللغة العربية ، وترجمها بعد وفاته بعدة سنوات إلى العبرية يهودا بن تبون ١٢٠ - ١١٩٠ ، وهو يهودي من اصل أسباني ترجم للعديد من أدباء وشعراء العصر الوسيط ومنهم يهودا الليفي ومروان ابن جناح ومجموعة מִבְחַר הַפְּנִינִים مختار اللؤلؤ" لسليمان ابن جبيرول وبعد

وفاة يهودا اشتهر ابنه صموئيل ١٦٠ ١٢٣٠ ،) الذي ترجم كتاب מוֹרֶההַנְּבוֹכִים دليل الحائرين لموسى بن ميمون

بعد سقوط الدولة العربية في الأندلس مرت اللغة العبرية بسبات طويل امتد إلى القرن التاسع عشر حيث بدأ اليهود في أوربا الشرقية وخاصة في روسيا بـ إحياء اللغة العبرية لتكون لغة تخاطب وتعليم فازدادت عناية اليهود باللغة العبرية ووسعوا نطاق استعمالها في مختلف مجالات الحيا .

الفعل في العربية : ما وضع ليدل على معنى مستقل بالفهم حدث) والزمان جزء منه .

المعتل و الصحيح : يطلق مصطلح الصحيح والمعتل على الأفعا ل والأسماء، ولكن بمفهومين مختلفين، وتعود هذه القسمة للأفعال والأسماء نتيجة لانقسام أصوات حروف اللغة التي تنقسم بدورها إلى قسمين : الصوامت وهو ما يعرف بالأحرف الصحيحة، والصوائت وهو ما يعرف بالأحرف المعتلة .

الصحيح والمعتل من الأفعال :

ينقسم الفعل نظرا لبنيته إلى قسمين : فعل صحيح و معتل .

أولاً ـ الفعل الصحيح:

تعريف : هو كل فعل تخلو حروفه الأصلية من أحرف العلة وهي : الألف، الواو، الياء".

مثل : جلس، حضر، كتب، رفع ، قرأ ، أمر، سمع.

وينقسم الفعل الصحيح بدوره إلى ثلاثة أنواع:

١ . الصحيح السالم : وهو كل فعل خلت حروفه الأصلية من الهمزة والتضعيف، وأحرف العلة .

مثل : جلس، حضر، رفع ، سمع .

٢ . الصحيح المهموز : كل فعل كان أحد أصوله حرف همزة سواء أكانت في أول الفعل مثل : أخذ ، أكل. أم في وسطه مثل سأل ، سأم. أم في آخره مثل ملأ، قرأ .

٣ . الصحيح المضعف : وهو كل فعل حروفه الأصلية صحيحة، ولكن حرفين منها من جنس واحد .

وينقسم إلى نوعين:

. المضعف الثلاثي : وهو ما كان عينه ولامه من جنس واحد مكررا . مثل : مدّ ، عدّ وحكمه ، إدغام عينه في لامه إدغاما واجبا إلا إذا أسند إلى ضمير رفع متحرك فيفك إدغامه .

نحو : مددت ، رددت، سددت، مللت .

ب . المضعف الرباعي : وهو ما كان حرفه الأول والثالث فاؤه ولامه الأولى من جنس واحد ، وحرفه الثاني والرابع عينه ولامه الثانية من جنس واحد أيضاً .

مثل : زلزل، وسوس .

ثانياً ـ الفعل المعتل.

تعريف : هو كل فعل كان أحد حروفه الأصلية حرفاً من حروف العلة مثل : وجد، قال، سعى، عوى ، وعى . أما الإعلال هو حذف حرف علّة نحو : يا خالد نَمْ وقُمْ وبِعْ) والأصل قبل الحذف : نَاْمْ وقُوْمْ وبِيْعْ، فلما التقى ساكنان، حُذِف السابق . أو قلبُه نحو دنَا الفتَى فرمَى العصَ) واصلها قبل القلب دنَوَ الفتَيِ – فرمَيَ العصَوَ) إذ يُقلب حرف العلة الواو والياء) ألفاً، إذا تحرّك وقبله فتحة، أو تسكينه حيث يُسكّن حرف العلة إذا تطرّف وقبله متحرك . فلا تظهر عليه ضمةٌ ولا كسرة، فلا يقال مثلاً : يدعُوُ القاضِيُ بالجانِيِ ، بل يسكن في كل ذلك فيقال : يدعوْ القاضيْ بالجانِيْ . وينقسم الفعل المعتل إلى أربعة أنواع

١. المثال : وهو ما كانت فاؤه الحرف الأول حرف علة . مثل : وعد، يئسر .

٢. الأجوف : وهو ما كانت عينه الحرف الثاني حرف علة، وسمي بالأجوف لوقوع حرف العلة في جوفه. مثل : قال ، صام ، بيع.

٣. الناقص : وهو ما كانت لامه الحرف الأخير حرف علة ، مثل : رمى، سعى، دعا، سما . وسمي ناقصا لأن حرف العلة ينقص منه يحذف) في بعض التصاريف ، نحو : رمى : رمت ، ودعا : دعت .

٤. اللفيف : وهو ما كان فيه حرفا علة ، وينقسم إلى نوعين :

. لفيف مقرون : وهو ما اجتمع فيه حرفا علة دون أن يفرق بينهما حرف آخر صحيح . مثل : أوى، روى، عوى ، لوى.

ب . لفيف مفروق : وهو ما كان فيه حرفا علة غير متجاورين بمعنى أن يفرق بينهما حرف صحيح. مثل : وقى ، وعى ، وفى ، وشى . أما الفعل في اللغة العبرية يُشير إلى حدوث الفعل

عن طريق الفاعل (שם העצם) أو عن طريق الوضع الذي يكون فيه اسم الذات أو صفته نحو [١] :

הַיֶּלֶד לוֹמֵ ← שם העצם

הַיֶּלֶד יָשֵׁ — מצב

و الأوزان الفعلية في اللغة العبرية هي [١٠] :

. الوزن المجرد פָּעַ ، نحو : אָהַ " خيـ

ب . נִפְעַ ، نحو : נִלְבָּב " كان حكيم .

ج . פִּעַ ، نحو : עִמֵּר حز .

د . הִפְעִי ، نحو : הֶאֱבִיר ' طار، حلق .

هـ . הִתְפַּעַ ، نحو : הִצְטַיֵּד ' اصطا .

وقد وضع النحاة العبريون خمس صيغ للفعل العبري تسمى (גזרוו وهي [١١] :

١ . صيغة الفعل السالم (גזרת השלמים : و ي كل فعل خلت حروفه الأصلية من أحرف العلة (א ה ו ، والتضعيف مثل (שמ - حرس ، (ספר - عَ).

٢ . الفعل المعتل (גזרת הנחים): و كل فعل كان أحد حروفه الأصلية حرفاً من حروف العلة وهي ثلاثة أنواع :

: المعتل الفاء (נחי פ) { يقابله المثال في اللغة العربية وينقسم لى :

١ . المعتل الفاء بالألف (נחי פ"א) مثل (אכל - أكل

٢ . المعتل الفاء بالها (פ"ה مثل (הל ذهب)

٣ . المعتل الفاء باليا (פ") مثل (יש - جلس)

ب : المعتل العين (נחי ע") يقابله الأجوف في اللغة العربية} وينقسم الى :

١ . المعتل العين بالواو (נחי ע") مثل (קם –קום قا)

٢ . المعتل العين باليا (נחי ע" مثل (שו – שיו غنى)

ج : المعتل اللام (נחי ל) يقابله الناقص في اللغة العربية} وينقسم الى :

١. المعتل اللام بالألف (נחי ל"א مثل ברא بر - خلق)

٢ . المعتل اللام بالهاء (נחי ל"ה مثل (קנ - اشترى)

٣ . الفعل المضعف (גזרת הכפולים) وهي صيغة الفعل الذي يكون حرفاه الثاني والثالث من جنس واحد مثل (מד - قاس (כפף - حنى)

٤ . الفعل الناقص (גזרת החסרים) وهو الفعل الذي تكون فاؤه " " أو "י" وسمي ناقصا لان فاؤه تُدغم في زمن الاستقبال مثل (נפל - יפל سقط - يسقط ومثل (לקח - יקח اخذ - يأخذ . إذن فالفعل الناقص في العبرية غير الناقص في العربي .

٥ . الفعل المركب (גזרת המרכבים) وهو الفعل الذي ينتمي إلى صيغتين معا مثل (אבה - شاء) فهو معتل الفاء بالألف ومعتل اللام بالهاء ومثل (נשא - حمل) فهو فعل ناقص ومعتل اللام بالألف ويقابل الفعل المركب اللفيف المفروق والمقرون في العربيا .

تصريف الأفعال المعتلة:

أولا : المعتل الفاء (נחי פ״):

: المعتل الفاء بالألف (נחי פ״א):

الزمن الماضي : يخضع في تصريفه لقواعد الفعل السالم الصحيح ماعدا ضمائر المخاطبين والمخاطبات التي ستشكل فاء الفعل فيها بالحطف بتاح (חטף פתח) لان حرف الألف من الحروف الحلقية الذي لا تقبل السكون لذلك تحرك بحركة مركبا .

السالم الصحيح	المعتل الفاء بالألف	الضمير بالعبرية	ما يقابله في العربية
שָׁמַרְתִּי	אָכַלְתִּי	אנִי	انا
שָׁמַרְתָּ	אָכַלְתָּ	אתָּה	انتَ
שָׁמַרְתְּ	אָכַלְתְּ	אתְּ	انتِ
שָׁמַר	אָכַל	הוּא	هو
שָׁמְרָה	אָכְלָה	הִיא	هي
שָׁמַרְנוּ	אָכַלְנוּ	אֲנַחְנוּ	نحن
שְׁמַרְתֶּם	אֲכַלְתֶּם	אתֶּם	انتم
שְׁמַרְתֶּן	אֲכַלְתֶּן	אתֶּן	انتن
שָׁמְרוּ	אָכְלוּ	הם	هم
שָׁמְרוּ	אָכְלוּ	הן	هن

زمن المستقبل المضارع): حروف المضارعة في اللغة العبرية هي (אנית) وتدخل على الفعل لتعيين جنسه وعدده والقاعدة الأساسية في تشكيل هذه الحروف هو أن يشكل حرف (א) بالسيكول (סגול) وبقية الحروف بالحيريق قاطان (חיריק קטן)[٢].

أما الأفعال المعتلة الفاء بالألف فتصرف على النحو التالي :

١ – إذا كان الفعل مفتوح العين مثل (אכל - أكل) أو مكسور العين مثل (אבה رغب أراد) فان جميع حروف المضارعة تشكل بالحولام قاطان (חולם קטן مع ملاحظة سقوط ألف الفعل في النطق في جميع الضمائر عدا ضمير المتكلم حيث سيسقط ألف الفعل لفظا وكتابة .

٢ – إذا كان الفعل مضموم العين مثل (אסף) فان حروف المضارعة تشكل جميعها بالسيكول (סֶגוֹל) وتشكل فاء الفعل بالحطف سيكول (חֲטַף סגול).

– إذا كانت عين الفعل المعتل الفاء بالألف حرفا من الحروف الحلقية (אהחע) فان حروف المضارعة تشكل جميعها بالسيكول (סגול) وفاء الفعل بالحطف سيكول (חטף סגול).

مفتوح العين	مكسور العين	مضموم العين	حلقي العين	الضمير بالعبرية	ما يقابله في العربية
אֹכַל	אֹבֶה	אֶאֱסֹף	אֶאֱחַז	אנִי	انا
תֹאכַל	תֹאבֶה	תֶאֱסֹף	תֶאֱחַז	אתָה	انتَ
תֹאכלִי	תֹאבִי	תֶאֱסֹפִי	תֶאֱחַזִי	אתְ	انتِ
יֹאכַל	יֹאבֶה	יֶאֱסֹף	יֶאֱחַ	הוּא	هو
תֹאכַל	תֹאבֶה	תֶאֱסֹף	תֶאֱחַז	הִיא	هي
נֹאכַל	נֹאבֶה	נֶאֱסֹף	נֶאֱחַז	אְ_נַחְנוּ	نحن
תֹאכְלוּ	תֹאבְהוּ	תֶאֱסֹפוּ	תֶאֱחַזוּ	אתֶם	انتم
תֹאכַלְנָה	תֹאבַהְנָה	תֶאֱסֹפְנָה	תֶאֱחַזְנָה	אתֶן	انتن
יֹאכְלוּ	יֹאבְהוּ	יֶאֱסֹפוּ	יֶאֱחַזוּ	הם	هم
תֹאכַלְנָה	תֹאבַהְנָה	תֶאֱסֹפְנָה	תֶאֱחַזְנָה	הן	هن

ثانيا المعتل الفاء بالهاء (פ"ה مثل (הל ذهب)

الزمن الماضي : يخضع في تصريفه لقواعد الفعل السالم الصحيح ماعدا ضمائر المخاطبين والمخاطبات التي ستتشكل فاء الفعل فيها بالحطف بتاح (חטף פתח) لان حرف الهاء من الحروف الحلقية التي لا تقبل السكون لذلك تحرك بحركة مركبة .

المعتل الفاء بالألف	الضمير بالعبرية	ما يقابله في العربية
הָלַכְתִי	אני	انا
הָלַכְתָ	אתָה	انتَ
הָלַכְתְ	אתְ	انتِ
הָלַךְ	הוּא	هو
הָלְכָה	היא	هي
הָלַכְנוּ	אְ_נַחְנוּ	نحن
הְ_לַכְתֶם	אתם	انتم
הְ_לַכְתֶן	אתן	انتن
הָלְכוּ	הם	هم
הָלְכוּ	הן	هن

١. إذا كان الفعل مفتوح العين مثل (הלם ضرب) فان حروف المضارعة تشكل بالبتاح مع لاحظة تشكيل فاء الفعل بالحطف بتاح (חטף פתח) عدا ضمير المتكلم فان حرف المضارعة يشكل بالسيكول (סגול) وفاء الفعل بالحطف سيكول (חטף סגול)

مفتوح العين	الضمير بالعبرية	ما يقابله في العربية
אֶהְֶ_לַם	אנִי	انا
תַהְ_לַם	אתָה	انتَ
תַהְ_לַם	אתְ	انتِ
יַהְ_לַם	הוּא	هو
תַהְ_לַם	היא	هي
נַהְ_לַם	אְ_נַחְנוּ	نحن

תַהֲ_לְמוּ	אתם	انتم
תַהֲ_לַמְנָה	אתן	انتن
יַהֲ_לַמוּ	הם	هم
תַהֲ_לַמְנָה	הן	هن

٢. إذا كان الفعل الثلاثي المعتل الفاء بالهاء مركبا مثل (הָגָה - نطق) فسيصرفـ ا التالي [١٣]:

المعتل الفاء بالألف	الضمير بالعبرية	ما يقابله في العربية
הָגִיתִי	אֲנִי	انا
הָגִיתָ	אתָּה	انتَ
הָגִיתְ	אתְּ	انتِ
הָגָה	הוּא	هو
הָגְתָה	הִיא	هي
הָגִינוּ	אֲ_נַחְנוּ	نحن
הֲ_גִיתֶם	אתֶּם	انتم
הֲ_גִיתֶן	אתֶּן	انتن
הָגוּ	הם	هم
הָגוּ	הן	هن

أما في زمن المستقبل فان حروف المضارعة تشكل بالسيكول وفاء الفعل بالحطف سيكول (חטף סגול) وقد شذ عن هذه القاعدة الفعل كان، حيث تشكل حروف المضارعة بالحيريق قاطان (חיריק קטן). وفاء الفعل بالسكون (שוא :

الفعل	الضمير بالعبرية	ما يقابله في العربية
אֶהְגֶּה	אנִי	انا
תֶּהְגֶּה	אתָּה	انتَ
תֶּהְגִי	אתְּ	انتِ
יֶהְגֶּה	הוּא	هو
תֶּהְגֶּה	הִיא	هي
נֶהְגֶּה	אֲנַחְנוּ	نحن
תֶּהְגוּ	אתֶּם	انتم
תֶּהְגֶינָה	אתֶּן	انتن
יֶהְגוּ	הם	هم
תֶּהְגֶינָה	הן	هن

٢ المعتل الفاء بالياء (פ״י) أفعاله في العبرية قليلة جدا وتأتي على الأوزان التاليا :

– פָּעַל مثل (יָשַׁ - جلس) : أي مفتوحة العين يخضع في تصريفه للزمن الماضي لقواعد الفعل السالم الصحيح .

– פָּעֹל مثل יָכֹל أي مضمومة العين عند تصريفه في الماضي تبقى حركة عينه على حالها في جميع الضمائر عدا ضمائر المخاطبين والمخاطبات حيث تحرك عين الفعل بالقامص ولامه بالسكون وتلفظ كالضم ماما قامص حطوف) وضمير الغائبة حيث تسكن عينه (١٤)

ما يقابله في العربية	الضمير بالعبرية	مضموم العين	مفتوح العين
انا	אנִי	יָכֹלְתִּי	יָשַׁבְתִּי
انتَ	אתָּה	יָכֹלְתָּ	יָשַׁבְתָּ
انتِ	אתְּ	יָכֹלְתְּ	יָשַׁבְתְּ
هو	הוּא	יָכֹל	יָשַׁב
هي	הִיא	יָכְלָה	יָשְׁבָה
نحن	אֲנַחְנוּ	יָכְלְנוּ	יָשַׁבְנוּ
انتم	אתֶּם	יְכָלְתֶּם	יְשָׁבְתֶּם
انتن	אתֶּן	יְכָלְתֶן	ישָׁבְתן
هم	הם	יָכְלוּ	יָשְׁבוּ
هن	הן	יָכְלוּ	יָשְׁבוּ

أما عند تصريف هذه الأفعال إلى زمن المستقبل يجب مراعاة ما يلي عند التصريف [٤١] :

١ إذا كان الفعل مفتوح العين و مضموما في الماضي عند تصريفه إلى المستقبل تحرك حروف المضارعة بالحيريق قاطان مع بقاء فاء الفعل الياء) بدون أي حركة وتبقى حركة عين الفعل على حاله .

٢ أما إذا كان الفعل مكسور العين في الماضي تحذف عند تصريفه الى المستقبل فاء الفعل الياء) وتشكل حروف المضارعة بالصيري

مفتوح العين	مضموم العين	مكسور العين	الضمير بالعبرية	ما يقابله في العربية
אִישַׁב	אִיכ ֹל	אֵרֵד	אני	انا
תִּישַׁב	תִּיכ ֹל	תֵּרֵד	אתָּה	انتَ
תִּישְׁבִי	תִּיכלִי	תֵּרְדִי	אתְּ	انتِ
יִישַׁב	יִיכ ֹל	יֵרֵד	הוּא	هو
יִישְׁבָה	יִיכ ֹלָה	יֵרְדָה	היא	هي
נִישַׁב	נִיכ ֹל	נֵרֵד	אֲ_נַחְנוּ	نحن
תִּישְׁבוּ	תִּיכ ֹלוּ	תֵּרְדוּ	אתם	انتم
תִּישַׁבְנָה	תִּיכ ֹלְנָה	תֵּרֵדְנָה	אתן	انتن
יִישְׁבוּ	יִיכ ֹלוּ	יֵרְדוּ	הם	هم
יִישְׁבוּ	יִיכ ֹלוּ	יֵרְדוּ	הן	هن

ثاني : الفعل المعتل وينقسم إلى ـــ

١ . المعتل العين بالواو (נחי ע") مثل (קם –קום قام)

٢ . المعتل العين باليا (נחי ע" مثل (שׂו – שׂיו غنى)

الزمن الماضي :

ينقسم الفعل المعتل العين بالواو (נחי ע") إلى ثلاثة أوزان هي[٥١] :

: ם – קָם : يلاحظ في تصريف الماضي لهذا الوزن ان الفعل لضمائر الغياب يشكل بالقامص وبالبتاح مع بقية الضمائر .

ו – ם – מֵת : يلاحظ في تصريف الماضي لهذا الوزن ان الفعل لضمائر الغياب يشكل ب صيري (צירה) وبالبتاح مع بقية الضمائر .

– פֹ – בֹשׁ يلاحظ في تصريف الماضي لهذا الوزن إن الفعل لضمائر الغياب يشكل بالقامص (קמץ) وتلفظ كالضمة لان ما بعدها ساكن قامص حطوف) وبالحولام قاطان مع بقية الضمائر ، أ. ا المعتل العين بالياء يلاحظ في تصريف الماضي لهذا الوزن أن الفعل لضمائر الغياب يشكل بالقامص وبالبتاح مع بقية الضمائر .

معتل العين بالواو مفتوح الفاء	معتل العين بالواو مكسور الفاء	معتل العين بالواو مضموم الفاء	معتل العين بالياء	الضمير بالعبرية	ما يقابله في العربية
קַמְתִי	מתִי	ב ֹשְתִי	שרתִי	אני	انا
קַמְתָ	מתָ	ב ֹשְתָ	שרתָ	אתָה	انتَ
קַמְתְ	מתְ	ב ֹשְתְ	שרתְ	אתְ	انتِ
קָמ	מֵת	בש	שר	הוּא	هو
קָמָה	מֵתָה	ב ֹשָה	שרה	היא	هي
קַמְנוּ	מתנוּ	ב ֹשְנוּ	שרנוּ	אֶ_נַחְנוּ	نحن
קַמְתם	מתם	בָשְתם	שרתם	אתם	انتم
קַמְתן	מתן	בָשְתן	שרתן	אתן	انتن
קָמוּ	מֵתוּ	בשוּ	שרוּ	הם	هم
קָמוּ	מֵתוּ	בָשוּ	שרוּ	הן	هن

زمن المستقبل :

عند تصريف المعتل العين بالواو إلى زمن المستقبل يلاحظ أن أحرف المضارعة تشكل بالقامص في حالة الأفعال المفتوحة والمكسورة الفاء وتشكل بالصيري للأفعال المضمومة الفاء أما المعتل العين بالياء فان أحرف المضارعة تشكل بالقامص .

معتل العين بالواو مفتوح الفاء	معتل العين بالواو مكسور الفاء	معتل العين بالواو مضموم الفاء	معتل العين بالياء	الضمير بالعبرية	ما يقابله في العربية
אָקוּם	אָמוּת	אבוּש	אָשִׁיר	אני	أنا
תָקוּם	תָמוּת	תבוּש	תָשִׁיר	אתָה	أنتَ
תָקוּמִי	תָמוּתִי	תבוּשִׁי	תָשִׁירִי	אתְ	أنتِ
יָקוּם	יָמוּת	יבוּש	יָשִׁיר	הוּא	هو
תָקוּם	תָמוּת	תבוּש	תָשִׁיר	היא	هي
נָקוּם	נָמוּת	נבוּש	נָשִׁיר	אְ_נַחְנוּ	نحن
תָקוּמוּ	תָמוּתוּ	תבוּשוּ	תָשִׁירוּ	אתם	انتم
תָקוּמֶנָה	תָמוּתֶנָה	תבוּשֶנָה	תָשִׁירֶינָה	אתן	انتن
יָקוּמוּ	יָמוּתוּ	יבוּשוּ	יָשִׁירוּ	הם	هم
תָקֹמְנָה	תָמֹתְנָה	תבֹשְנָה	תָשִׁירֶינָה	הן	هن

ثالثً : المعتل اللام (נחי ל̈ وينقسم إلى :

١. المعتل اللام بالألف (נחי ל״א مثل ברא بر - خلق)

٢. المعتل اللام بالهاء (נחי ל״ה مثل (קנה - اشترى)

الزمن الماضي :

عند إسناد الفعل المعتل اللام بالهاء إلى ضمائر الرفع يطرأ عليه إعلال ويتم بحذف لام الفعل الهاء) وكسر عين الفعل في جميع الضمائر عدا ضمائر الغائبين والغائبات حيث يتم الإعلال فيها بحذف لام الفعل فقط وضمير الغائبة حيث يتم الإعلال فيها بقلب لام الفعل إلى تاء مع ملاحظة عدم تشديد تاء الضمير في ضمائر المخاطب والمخاطبين والمخاطبات وعدم تشديدها وتسكينها في ضمير المفردة المخاطبا .

المعتل اللام بالهاء	الضمير بالعبرية	مايقابله في العربية

קָניתי	אני	انا
קָניתָ	אתָה	انتَ
קָנית	אתְ	انتِ
קָנה	הוּא	هو
קָנתה	היא	هي
קָנינוּ	אְ_נַחְנוּ	نحن
קניתם	אתם	انتم
קניתן	אתן	انتن
קָנוּ	הם	هم
קָנוּ	הן	هن

زمن المستقبل :

يراعى في هذا الزمن عند التصريف فاء هذه الأفعال فإذا كانت فاء الفعل [١٦] :

١. حرفا صحيحا فان ألف المضارعة يُشكل بالسيكول وتشكل الحروف الباقية بالحيريق قاطان .

٢. حرفا حلقيا (אהחע) فان ألف المضارعة يشكل بالسيكول والحروف الباقية بالبتاح والحرف الحلقي بالحطف بتاح مع ملاحظة إضافة المقطع – ינָה) إلى ضمير المخاطبات سواء كان الفعل مبدوءاً بحرف صحيح أم بحرف حلقي .

المعتل اللام بالها –	المعتل اللام بالها –	الضمير بالعبرية	مايقابله في العربية

فاءه حرف صحيح	فاءه د ف حلقي		
אקנה	אעשה	אני	انا
תקנה	תעשה	אתָה	انتَ
תקני	תעשי	אתְ	انتِ
יקנה	יעשה	הוּא	هو
תקנה	תעשה	היא	هي
נקנה	נעשה	אְ_נַחְנוּ	نحن
תקנוּ	תעשוּ	אתם	انتم
תקֶינָה	תעשֶׂינָה	אתן	انتن
יקנוּ	יעשוּ	הם	هم
יקנוּ	יעשוּ	הן	هن

الهوامش:

١. מְסוֹרָה مجموعة الأحكام وعلامات التجويد التي تناقلها الخَلَف عن السلف بغية الحفاظ على صحة التلاوة في أسفار التوراة، انظر :

2. Meyer Waxman, *History of Jewish Literature*, New York, 1960, p. 104.

3. *האנציקלופדיה העברית, כללית, יהודית וארצישראלית*, כרך 7, תל־אביב, 1974, עמ' 67.

٤. *האנציקלופדיה העברית, כללית, יהודית וארצישראלית*, כרך 12 , עמ' 20 .

٥. الشيخ احمد الحملاو - شذى العرف في فن الصرف - د . - القاهر - ٩٧٦ ص ٢٠ .

٦. سعيد الأفغان - الموجز في قواعد اللغة العربي - دار الفك - القاهر - ب . ص . - ٣٤ .

٧. فريد الدين أيد - الأزمنة في اللغة العربي - دار العبر للطباعة والنش - اسطنبو - ٩٧ ص ٦ .

٨. حسن نور الدي - الدليل إلى قواعد اللغة العربي - دار العلوم العربية بيرو ٩٩٦ ص ٣٠ .

٩. שאול ברקלי, *דקדוק עברי מודרג*, 3 כרכים, ירושלים 970 . כרך . א', עמ" 3 .

١٠. ربحي كما - دروس في اللغة العبري - عالم الكتب - بيرو ٩٨٢ ص ١٦٣ .

١١. المصدر السابق ص ٦٨ - ١٦٩ .

١٢. عوني عبد الروؤف - قواعد اللغة العبري - الهيئة العامة للكتب والأجهزة العلمي - جامعة عين شمس - مص ١٩٧١ ص ٧ - ٥٨ .

١٣. المصدر السابق ص ١٠١ .

١٤. ربحي كما - دروس في اللغة العبري - مصدر ساب ص ٧٦ .

١٥. يوسف قوز - محاضرات غير منشور - بغداد ١٩٨٩ .

١٦. ربحي كما - دروس في اللغة العب - مصدر ساب ص ٨٣ .